

RU

Семантические и функциональные особенности фотокомментария в англоязычном новостном тексте

Парамонова М. И.

Аннотация. Цель исследования - определить семантические особенности и функциональную нагрузку фотокомментария в англоязычных новостных текстах. В статье рассматривается роль фотокомментария во взаимодействии изобразительного и вербального компонентов поликодового новостного текста. Научная новизна работы заключается в том, что впервые проведен анализ семантических связей между фотокомментарием и изображением, а также между фотокомментарием и текстом новостной статьи, определены функциональные особенности фотокомментария в новостных материалах. В результате исследования установлено, что фотокомментарий помогает идентифицировать и интерпретировать изображение, содержательно инкорпорировать его в текст статьи; выявлены виды смысловой соотнесенности фотокомментария с изображением и текстом, в основе которых - отношения логического подчинения, перекрещивания и равнозначности; описаны наиболее часто встречающиеся в рассматриваемых текстах функции фотокомментария: пояснительная, когерентная, информативная, выделительная, экспрессивная, аттрактивная, функция указания на источник фотоматериала. Одной из важных функциональных особенностей фотокомментария в новостных статьях является его полифункциональность.

EN

Semantic and Functional Features of the Photo Commentary in the English-Language News Text

Paramonova M. I.

Abstract. The study aims to determine the semantic features and functional load of the photo commentary in English-language news texts. The paper examines the role of the photo commentary in the interaction of visual and verbal components of a polycode news text. The work is novel in that it is the first to analyse the semantic relations between the photo commentary and the image, as well as between the photo commentary and the text of a news article, determine the functional features of the photo commentary in news materials. As a result of the study, it has been found that the photo commentary helps to identify and interpret the image, incorporate it into the text of an article content-wise; the types of semantic correlation of the photo commentary with the image and the text, which are based on the relations of logical subordination, intersection and equivalence, have been identified; the most common functions of the photo commentary in the texts under consideration have been described: the explanatory, coherent, informative, distinguishing, expressive, attractive functions, the function of attributing the source of photographic material. One of the important functional features of the photo commentary in news articles is its multifunctionality.

Введение

Данная статья посвящена изучению семантической и функциональной нагрузки фотокомментария в англоязычных новостных статьях, определяющей его роль в восприятии информации, представленной в изобразительном и вербальном компонентах поликодового текста. Актуальность исследования обусловлена повышенным интересом лингвистов к структурным и языковым особенностям новостного текста, которые появились в результате процесса активной креолизации современных медийных материалов, связанного с увеличением каналов и средств передачи информации, а также с такими тенденциями в новостной журналистике, как поиск более эффективных способов информирования и усиление функции воздействия. Одной из важных черт новостной статьи является взаимодействие вербального и иконического компонентов, преобразующее ее в креолизованное (поликодовое) сообщение и создающее возможность полимодального

восприятия. В связи с этим представляется необходимым рассмотреть фотокомментарий как элемент данного взаимодействия, характеризующийся смысловой соотнесенностью как с вербальной, так и с невербальной частями поликодового сообщения и выполняющий различные функции в новостной статье.

Для достижения поставленной цели исследования были обозначены следующие задачи: провести анализ взглядов лингвистов на понимание специфики и роли фотокомментария в креолизованном тексте СМИ; определить типы смысловой соотнесенности фотокомментария с изображением и текстом в англоязычных новостных материалах; выявить функции фотокомментария в рассматриваемом типе текста.

В качестве материала исследования использовались новостные статьи электронных версий газет *The Guardian* и *The Independent* опубликованные на одноименных сайтах www.guardian.co.uk, www.independent.co.uk (Carrington D. Revealed: US and UK fall billions short of 'fair share' of climate funding. 2022. URL: <https://www.theguardian.com/global-development/2022/nov/07/us-uk-fall-billions-short-climate-funding-cop27>; Crerar P. Mike Bloomberg forced to apologise after Boris Johnson speech criticising China. 2022. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2022/nov/18/mike-bloomberg-forced-to-apologise-after-boris-johnson-speech-criticising-china>; Davidson H. China-Taiwan relations: What's behind the tensions – in 30 seconds. 2022a. URL: <https://www.theguardian.com/world/2022/aug/01/china-and-taiwan-whats-behind-the-tensions-in-30-seconds>; Davidson H. Taiwan crisis: China imposes sanctions on Pelosi over 'provocative actions'. 2022b. URL: <https://www.theguardian.com/world/2022/aug/05/taiwan-china-missile-launches-military-drills-exercises-us-japan>; McCambridge J. Chimpanzee Lizzie celebrates milestone birthday at Belfast Zoo. 2022. URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/big-kim-lucy-chimpanzees-zoo-b2142081.html>; Sullivan R. Former German leader Gerhard Schroeder sues to get back Bundestag privileges. 2022. URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/gerhard-schroeder-lawsuit-bundestag-russia-b2143860.html>).

В процессе исследования применялись следующие методы: метод теоретического анализа научной литературы, метод систематизации и классификации материала, описательно-аналитический и контекстуально-интерпретативный методы. При отборе эмпирического материала применялся метод сплошной выборки.

Теоретической базой исследования послужили работы, посвященные изучению креолизованного текста (Анисимова, 2013; Вашунина, 2009; Дайлоф, 2016; Кудзаева, 2014; Сергеева, Уварова, 2014; Сорокин, Тарасов, 1990), в том числе в области медиалингвистики (Белоедова, Кожемякин, Тяжлов, 2020; Громова, 2014; Поварницына, 2015).

Практическая значимость работы видится в возможности использования результатов исследования в преподавании дисциплин по современному медиатексту, языку средств массовой информации, новостной журналистике.

Основная часть

В рамках письменной коммуникации к креолизованным текстам относят тексты, ядром всего разнообразия паралингвистических средств которых являются иконические (изобразительные) средства, вступающие в разные типы отношений с вербальной составляющей (Сорокин, Тарасов, 1990). В печатных СМИ сочетание вербального текста и изображений помогает успешно отображать жизнь современного общества в определенных пространственно-временных координатах, привлекать большее количество читателей, для которых, согласно ряду социологических исследований, интерес представляют в первую очередь поликодовые материалы (Сергеева, Уварова, 2014), дает автору возможность повысить степень воздействия на аудиторию, а в некоторых случаях при особом сочетании вербальной и невербальной информации – манипулировать сознанием читателя (Громова, 2014). Процесс креолизации медийных текстов, развития изобразительной журналистики значительно усилился благодаря появлению веб-версий традиционных печатных изданий, активно использующих наглядные образы, оказывающие воздействие на зрительное восприятие читателей.

Изображение, как правило, выполняет аттрактивную, информативную, экспрессивную и эстетическую функции, находясь в тесном взаимодействии с вербальным компонентом посредством внутренних структурно-семантических связей (Анисимова, 2013). При этом изображение может передавать как конкретную, денотативную информацию, так и символическую, или коннотативную информацию, понимание которой зависит от наличия у читателя необходимых фоновых знаний, а также во многом определяется вербальной составляющей креолизованного текста. Характеристики изображения соотносятся со стилевой и жанровой принадлежностью вербального текста, а степень его реалистичности – с наличием или отсутствием установки на более однозначную трактовку содержания текста читателем (Вашунина, 2009). В журналистских текстах роль вербального компонента является доминирующей и определяет способы интерпретации изобразительного ряда, включающего документальные визуальные образы (фотографии) и выполняющего функцию буквального иллюстрирования текста (Сергеева, Уварова, 2014; Тяжлов, Манохин, Кожемякин, 2021). Вербальный комментарий к изображению (фотокомментарий) является при этом, с одной стороны, вспомогательным, а с другой – функционально емким компонентом креолизованного медиатекста, помогающим осуществить идентификацию, интерпретацию изображения, а также установить связь с основным текстом (Кудзаева, 2014). Анализируя содержание изображения и фотокомментария, читатель, таким образом, вместо ответа на вопрос «Что я вижу?» пытается ответить на вопрос «Что я должен увидеть?» в связи с контекстом (Белоедова, Кожемякин, Тяжлов, 2020).

В исследованиях, посвященных описанию видов семантической связи, которая устанавливается между изобразительной и вербальной составляющей на содержательном уровне в разных типах креолизованных текстов, в том числе и в текстах СМИ, выделяются непосредственная и опосредованная (ассоциативная) семантические связи (Поварницына, 2015); автосемантический вид структурно-смысловых отношений (вербальная составляющая передает основную смысловую нагрузку, обладает смысловой самостоятельностью при факультативном изобразительном элементе), синсемантический вид отношений (доминирует изображение, которое является обязательным компонентом текста, а смысловая зависимость, как правило, подкрепляется определенными языковыми средствами в комментарии), смысловая равнозначность вербального и изобразительного компонентов (Дайлоф, 2016). В данной работе за основу взята предложенная И. В. Вашуниной (2009, с. 28) классификация семантических отношений вербального и невербального компонентов, соотносящаяся с классификацией отношений между понятиями в логике. Согласно данной классификации, выделяются равнозначные отношения, отношения подчинения (объем одного из понятий составляет часть от объема другого), перекрещивания (в объеме понятий есть общие элементы, однако каждое содержит элементы, которые не входят в состав другого), противоречия (одно понятие включает признаки, не включенные в другое), соподчинения, противоположные отношения или понятия (одно из понятий включает признаки, не совместимые с признаками другого).

Фотокомментарий в креолизованных медиатекстах отличается разнообразием функциональной нагрузки. Выделяются информативная, дейктическая (указание на изображение), когерентная (реализация связи изображения с основным текстом), интегративная (реализация взаимодействия между вербальным и иконическим кодами), аттрактивная функции (Кудзаева, 2014, с. 293). При этом ведущей задачей вербального комментария к изображению является роль посредника, связующего звена, инкорпорирующего данное изображение в текст.

Важная задача – исследование фотокомплекса (изображение + комментарий) в новостных текстах, занимающих в настоящее время доминирующую позицию в информационном контенте СМИ благодаря доступности, информационной плотности, оперативности подачи информации. В новой информационно-коммуникационной среде новостные тексты отличаются повышением значимости изобразительного компонента с точки зрения его участия в реализации основных функций данных текстов – информирования и воздействия. При этом фотокомментарий выступает в качестве содержательно и функционально важного элемента фотокомплекса, а также всего новостного текста, в значительной степени обеспечивая реализацию указанных функций новостных статей.

Рассмотрим особенности смысловой соотнесенности фотокомментария с изображением и новостным текстом, а также функции, которые выполняет фотокомментарий в данном типе текста.

Типы семантических отношений фотокомментария с изображением и вербальным текстом в новостной статье

Фотокомментарий, являясь обязательным компонентом фотокомплекса, а также смысловой скрепой между изображением и текстом, имеет разнонаправленные смысловые связи. С опорой на классификацию типов семантических отношений между изобразительным и вербальным компонентами, предложенную И. В. Вашуниной (2009), в данной работе выделены пять видов смысловой соотнесенности комментария с изображением и текстом в новостных материалах, в основе которых лежат отношения подчинения, перекрещивания и равнозначности:

1. **Изображение → комментарий → текст:** содержание изображения отражает часть содержания комментария, которое, в свою очередь, соотносится с отдельными элементами в содержании текста (отношения подчинения). Следует отметить, что отношения подчинения между изображением и вербальным комментарием в данном случае достаточно условны, поскольку изображение всегда включает какие-то содержательные компоненты, интерпретация которых отсутствует в комментарии, поэтому можно говорить о подчинении, анализируя более релевантные содержательные блоки изобразительной и вербальной частей фотокомплекса. Чтобы продемонстрировать данную модель смысловых отношений, обратимся к следующему примеру: комментарий (1) *Lizzie the chimpanzee, one of Belfast Zoo's oldest residents, has celebrated her 50th birthday (Alan Campbell / PA)* (McCambridge, 2022). / Шимпанзе Лиззи, одна из старейших обитателей Белфастского зоопарка, отметила свой пятидесятый день рождения (Алан Кэмпбэл / ПА) (здесь и далее перевод автора статьи. – М. П.) содержит основную информационную составляющую фотографии (Рис. 1), выраженную лексемой *chimpanzee*.



Рисунок 1. Фотография, иллюстрирующая публикацию “Chimpanzee Lizzie celebrates milestone birthday at Belfast Zoo”.
Автор фотоматериала: А. Кэмпбэл

В то же время информация, содержащаяся в комментарии, дублируется (подчеркнуто) в следующем фрагменте статьи, выступая в качестве одного из компонентов его содержания: *One of the oldest residents at Belfast Zoo has celebrated her 50th birthday. Chimpanzee Lizzie was born at the zoo in 1972 to parents Josie and Tommy. / Одна из старейших обитательниц Белфастского зоопарка отметила свой пятидесятый день рождения. Шимпанзе Лиззи родилась в зоопарке в 1972 году у родителей Джози и Томми.* Таким образом, наблюдается смысловая соотнесенность подчинительного характера, направленная от изображения к тексту.

2. Изображение → комментарий ↔ текст: в отличие от предыдущей модели, между комментарием и текстом наблюдаются перекрещивающиеся отношения, поскольку оба имеют общие содержательные компоненты, но при этом и комментарий, и текст содержат информационные блоки, которые не включены в содержание другого. Так, в комментарии (2) *Taiwan air force pilots run toward F-16V fighter jets during a military drill. Under Xi Jinping's rule, China's aggression towards Taiwan has increased and analysts believe the threat of conflict and invasion is higher than ever. Photograph: Ritchie B. Tongo / EPA (Davidson, 2022a).* / *Пилоты ВВС Тайваня бегут к истребителям F-16V во время военных учений. В период руководства Си Цзиньпина агрессия Китая в отношении Тайваня усилилась, и аналитики считают, что угроза конфликта и вторжения выше, чем когда-либо. Фотография: Ричи Б. Тонго / ЕПА* первое предложение отражает содержание фотографии (Рис. 2) – *...pilots run towards... fighter jets* (отношения подчинения).



Рисунок 2. Фотография, иллюстрирующая публикацию “China-Taiwan relations: What’s behind the tensions – in 30 seconds”. Фотограф: Ричи Б. Тонго

Отношения перекрещивания между комментарием и текстом устанавливаются благодаря тому, что, с одной стороны, отдельные информационные составляющие комментария отражены в тексте: второе высказывание комментария практически идентично фрагменту текста: *Under Xi’s rule, aggression towards Taiwan has increased and analysts believe the threat of invasion is at its highest in decades. / В период руководства Си агрессия в отношении Китая усилилась, и аналитики считают, что угроза вторжения достигла самого высокого уровня за последние десятилетия;* кроме того, содержащаяся в комментарии информация об идентификации пилотов как пилотов ВВС Тайваня (*Taiwan air force pilots*) соотносится с упоминанием в тексте опознавательной зоны ПВО Тайваня (*Taiwan’s air defence identification zone*). С другой стороны, и комментарий, и текст информационно дополняют друг друга: комментарий содержит информацию о военных учениях, проводимых Тайванем (*a military drill*), которая расширяет содержание статьи, в то время как в тексте представлены информационные блоки, детализирующие и поясняющие содержание комментария, – фрагменты, сообщающие о причинах возросшей агрессивности (*Beijing regards Taiwan’s democratically elected government as separatists. / Пекин считает демократически избранное правительство Тайваня сепаратистами*), проявлениях агрессивности (*The People’s Liberation Army has sent hundreds of war planes into Taiwan’s air defence identification zone, as part of greatly increased “grey zone” activities, which are combat-adjacent but don’t meet the threshold of war. / Народно-освободительная армия отправляет сотни военных самолетов в зону опознавания ПВО Тайваня, что является одним из элементов деятельности в рамках «серой зоны», которая связана с боевыми действиями, но не соответствует порогу войны*).

3. Изображение ↔ комментарий → текст: отношения перекрещивания устанавливаются между изображением и комментарием к нему, в то время как содержание комментария отражает часть общего содержания текста. В следующем примере общим содержательным компонентом комментария (3) *China conducted precision air-launched missile strikes on Thursday in waters off Taiwan’s coasts. Photograph: AP (Davidson, 2022b).* / *Китай нанес удары высокоточными ракетами воздушного базирования у побережья Тайваня в четверг. Фотография: АП* и фотографии, на которой изображена дозаправка боевых самолетов в воздухе (Рис. 3), является средство ведения боевых действий (военный самолет), указание на которое в комментарии дано через описание типа используемых ракет (*air-launched / воздушного базирования*).

Более полная картина события, представленного в фотокомплексе, восстанавливается благодаря дополнительной информации, сообщаемой фото и комментарием. При этом содержание комментария отражено в следующих фрагментах текста (общие компоненты содержания подчеркнуты): *Earlier the US condemned China’s launch of ballistic missiles around Taiwan during major live-fire exercises as an “overreaction”. / Ранее США осудили запуск Китаем баллистических ракет в районе Тайваня во время крупных военных учений с боевыми стрельбами, расценивая это как «чрезмерную реакцию»;* *The aggressive military displays by China’s People’s Liberation Army (PLA) began on Thursday. / Агрессивные военные маневры, проводимые Народно-освободительной армией Китая (НОАК),*

начались в четверг; Hundreds of PLA air force crafts are involved in the exercises. / Сотни самолетов ВВС НОАК задействованы в учениях, что свидетельствует о смысловом подчинении комментария тексту статьи.



Рисунок 3. Одна из фотографий, иллюстрирующих статью “Taiwan crisis: China imposes sanctions on Pelosi over «provocative actions»”.
Источник фотоматериала: информационное агентство АП

4. Изображение ↔ комментарий ↔ текст: комментарий имеет отношения перекрещивания как с изображением, так и с текстом статьи. Данный тип смысловой соотнесенности комментария с фотоизображением и текстом можно продемонстрировать с помощью следующего примера. Общие информационные компоненты изображения, на котором представлена группа людей на мероприятии, посвященном изменению климата (Рис. 4), и комментария (4) *Avaaz activists at Cop26 in Glasgow, Scotland, last year. The group promotes global activism on various issues including the climate crisis. Composite: Guardian Design / Reuters (Carrington, 2022).* / Активисты организации Авааз на конференции КС-26 в Глазго, Шотландия, в прошлом году. Данная организация содействует развитию общественных движений по всему миру, направленных на решение различных вопросов, в том числе проблемы климатического кризиса. Совместный материал: Гардиан Дизайн / Рейтер – участники события (лексическая единица *activists* в комментарии), а также связь мероприятия с климатическими изменениями (лексема *climate* на плакате, словосочетание *the climate crisis* в комментарии).



Рисунок 4. Фотография к материалу “Revealed: US and UK fall billions short of «fair share» of climate funding”.
Источник фотоматериала: Гардиан Дизайн / Рейтер

При этом компоненты фотокомплекса сообщают дополнительные сведения о событии: комментарий содержит дополнительную информацию об участниках события (название организации), событии, месте и времени его проведения; изображение – о пропаже денег, выделенных на решение климатических проблем, их количестве (надпись *Show us the climate money. Where's the \$100 billion?* / *Покажите нам деньги, выделенные на проблемы климата. Где 100 миллиардов долларов?*), что подтверждает наличие смыслового перекрещивания между изображением и комментарием. Тот же тип смысловых отношений наблюдается в данном примере и между комментарием и текстом. Так, комментарий сообщает новую информацию о конференции КС-26 (COP26), упомянутой в следующем фрагменте статьи, в целом посвященной конференции 2022 года (COP27): *The Cop26 president, Alok Sharma, who commissioned the report, said trillions of dollars would be needed overall. / Президент К-26 Алок Шарма, который заказал отчет, сказал, что в целом потребуются триллионы долларов.* В этом же фрагменте происходит информационное расширение содержания комментария (упоминание руководителя конференции и отдельных деталей его деятельности).

5. Изображение = комментарий → текст: изображение содержательно идентично комментарию (равнозначные смысловые отношения), в то время как содержание комментария соотносится с отдельными смысловыми компонентами текста и, таким образом, подчинено содержанию статьи, как в следующем примере: в статье *Former German leader Gerhard Schroeder sues to get back Bundestag privileges* (Sullivan, 2022). / *Бывший лидер Германии Герхард Шредер подал в суд с целью возвращения привилегий, предоставленных ему Бундестагом* комментарий (5) *Gerhard Schroeder.* / *Герхард Шредер* содержательно эквивалентен изображению (Рис. 5) и при этом отражает важный смысловой компонент статьи (главный участник события).



Рисунок 5. Фотография, иллюстрирующая публикацию "Former German leader Gerhard Schroeder sues to get back Bundestag privileges".
Источник материала: информационное агентство Рейтер

Функции фотокомментария в новостном тексте

В новостных материалах фотокомментарий выполняет следующие функции:

1. **Пояснительная:** комментарий поясняет, уточняет содержание изображения. Данная функция является основной для фотокомментария в рассматриваемом типе текста и, как правило, реализуется в первом предложении многокомпонентного комментария или в начальной части комментария, состоящего из одного высказывания. Поскольку изображение в новостном тексте в целом носит иллюстративно-информативный характер по отношению к содержанию статьи, поясняющая часть комментария, как правило, указывает на участников события, разворачивающееся действие и его обстоятельства и часто оформлена номинативным предложением или простым предложением, сказуемое которого выражено глаголом в форме Present Indefinite / Present Continuous, в составе которых могут присутствовать также обстоятельства места и времени: *Gerhard Schroeder* (Sullivan, 2022). / Герхард Шредер; *Avaaz activists at Cop26 in Glasgow, Scotland, last year* (Carrington, 2022). / Активисты организации Авааз на конференции КС-26 в Глазго, Шотландия, в прошлом году; *Taiwan air force pilots run toward F-16V fighter jets during a military drill* (Davidson, 2022a). / Пилоты ВВС Тайваня бегут к истребителям F-16V во время военных учений. Поясняющая часть комментария может быть также оформлена частью простого предложения – как правило, группой подлежащего: *Lizzie the chimpanzee, one of Belfast Zoo's oldest residents...* (McCambridge, 2022). / Шимпанзе Лиззи, одна из старейших обитателей Белфастского зоопарка...

Детальность пояснения, находящая свое выражение в достаточно распространенной синтаксической структуре пояснительной части комментария, определяется функцией изображения в тексте. Так, если в фотокомплексах, включающих комментарии (2) и (4), фото имеют выраженную информативную функцию, представляя читателю компоненты содержания, не описанные в тексте, что приводит к необходимости более подробного пояснения, то в фотокомплексе, содержащем комментарий (5), изображение выполняет скорее иллюстративную функцию, что объясняет лаконичность пояснительной части комментария.

2. **Когерентная:** комментарий обеспечивает связь изображения, а также всего фотокомплекса с текстом. Данная функция обусловлена тесной смысловой соотнесенностью комментария с изображением и текстом, о чем говорилось выше. Вновь обратимся к комментарию (1) *Lizzie the chimpanzee, one of Belfast Zoo's oldest residents, has celebrated her 50th birthday* (Alan Campbell / PA) (McCambridge, 2022). / Шимпанзе Лиззи, одна из старейших обитателей Белфастского зоопарка, отметила свой пятидесятый день рождения (Алан Кэмпбэл / ПА): в нем, как упоминалось выше, часть *Lizzie the chimpanzee, one of Belfast Zoo's oldest residents* поясняет, уточняет содержание изображения (фото шимпанзе), в то же время вся информационно релевантная для восприятия текста часть комментария (за исключением информации об источнике фотоматериала) содержательно соотнесена с фрагментом статьи *One of the oldest residents at Belfast Zoo has celebrated her 50th birthday. Chimpanzee Lizzie [was born at the zoo in 1972 to parents Josie and Tommy].* / Одна из старейших обитателей Белфастского зоопарка отметила свой пятидесятый день рождения. Шимпанзе Лиззи [родилась в зоопарке в 1972 году у родителей Джози и Томми], а также с компонентами текста, косвенно связанными по смыслу с упомянутым в комментарии событием (*age-related health issues led to Lizzie having a stroke / проблемы со здоровьем, связанные с возрастом, привели к тому, что Лиззи перенесла инсульт; dedicated work of zookeepers and vets to Lizzie's health / самоотверженная работа сотрудников зоопарка и ветеринаров по улучшению здоровья Лиззи; her exceptionally old age / ее глубокая старость; Lizzie celebrated her milestone birthday by unwrapping her presents with the rest of her troop / Лиззи отпраздновала свой знаменательный день рождения, развернув подарки вместе с остальными членами своей стаи*).

3. **Информативная:** комментарий сообщает новую по отношению к фотоизображению и тексту информацию. При этом информативно значимыми могут быть как элементы поясняющей части, так и отдельные, собственно информативные части комментария. Так, в комментарии (2) можно говорить о пояснительно-информативной функции высказывания *Taiwan air force pilots run toward F-16V fighter jets during a military drill* (Davidson, 2022a). / Пилоты ВВС Тайваня бегут к истребителям F-16V во время военных учений, которое содержит уточнение модели военного самолета (F-16V), а также обстоятельства описываемого эпизода, представленного на фотографии (*during a military drill*), что дополняет содержание как изображения, так и статьи. Комментарий (4) помимо пояснительно-информационной части *Avaaz activists at Cop26 in Glasgow, Scotland, last year* (Carrington, 2022). / Активисты организации Авааз на конференции КС-26 в Глазго, Шотландия, в прошлом году, содержащей новую по отношению к изображению и тексту информацию уточняющего характера об организации, активисты которой участвовали в мероприятии (Avaaz), а также о месте и времени его

проведения (*in Glasgow, Scotland, last year*), включает и собственно информативную часть *The group promotes global activism on various issues including the climate crisis*. / Данная организация содействует развитию общественных движений по всему миру, направленных на решение различных вопросов, в том числе проблемы климатического кризиса, расширяющую содержание поликодового текста.

Степень информативности комментария, как и детальность пояснительной его части, обусловлена характером изображения: как правило, фотография с выраженной информационной составляющей сопровождается информационно более емким комментарием. Такой фотокомплекс становится важным содержательным компонентом новостной статьи, в отличие от иллюстративного комплекса, в котором комментарий не несет информационной нагрузки.

4. **Выделительная:** вычленение, выделение одного или нескольких ключевых компонентов содержания статьи. Данная функция характерна для комментария к титульному изображению материала и сближает его с лидом статьи. Так, в комментарии (2) фрагмент *Under Xi Jinping's rule, China's aggression towards Taiwan has increased and analysts believe the threat of conflict and invasion is higher than ever* (Davidson, 2022a). / В период руководства Си Цзиньпина агрессия Китая в отношении Тайваня усилилась, и аналитики считают, что угроза конфликта и вторжения выше, чем когда-либо практически идентичен высказыванию *Under Xi's rule, aggression towards Taiwan has increased and analysts believe the threat of invasion is at its highest in decades*. / В период руководства Си агрессия в отношении Китая усилилась, и аналитики считают, что угроза вторжения достигла самого высокого уровня за последние десятилетия, которое вводит в текст статьи *China-Taiwan relations: What's behind the tensions – in 30 seconds*. / Отношения между Китаем и Тайванем: что стоит за напряженностью – за 30 секунд, описывающей различные аспекты многолетнего противостояния Китая и Тайваня, отдельный информационный блок, посвященный анализу и интерпретации данного вопроса. Отражение содержания данного информационного компонента в комментарии фотокомплекса, тесно связанного с заголовочным комплексом, указывает на его значимость, определяет его в качестве ключевого в данном новостном материале.

5. **Экспрессивная:** оказание эмоционального воздействия на читателя за счет использования различных средств выразительности, что усиливается лаконичностью комментария, а также его структурно-смысловой соотносительностью с изобразительным компонентом текста. В комментарии (6) *One guest at the dinner said: "Boris was very, very critical. The speech was pretty shocking... He used very undiplomatic language about China."* Photograph: EPA (Crerar, 2022). / Один из гостей на ужине сказал: «Борис был очень, очень критично настроен. Речь была довольно шокирующей... Он использовал очень недипломатичный язык в отношении Китая». Фотография: ЕПА данная функция реализуется благодаря включению эмоционально-оценочного описания поведения премьер-министра Великобритании Б. Джонсона одним из гостей мероприятия (использование обладающих негативной коннотацией лексических единиц *critical, shocking, undiplomatic*, усиление эмоционально-оценочной характеристики при помощи наречий *very, pretty*, а также лексического повтора – *very, very critical*). В данном примере экспрессивная функция комментария является одной из основных наряду с когерентной и выделительной (комментарий дублирует одно из высказываний статьи, принадлежащих информационному блоку, посвященному обсуждению заявлений Б. Джонсона), что обусловлено отсутствием поясняющего и информативного компонентов, в то время как в комментарии (2), где значительно более важную роль играют пояснение изображения, сообщение новой информации, а также выделение релевантного содержательного компонента текста, о чем упоминалось выше, экспрессивность, выраженная словами *aggression, threat, invasion*, имеющими отрицательную коннотацию, проявляется менее ярко.

6. **Аттрактивная:** привлечение внимания читателя к содержанию текста за счет отсутствия достаточной информации для понимания содержания фотокомплекса. Так, в комментарии (3) *China conducted precision air-launched missile strikes on Thursday in waters off Taiwan's coasts*. Photograph: AP (Davidson, 2022b). / Китай нанес удары высокоточными ракетами воздушного базирования у побережья Тайваня в четверг. Фотография: АП отсутствие поясняющей части к фотографии, имеющей выражено аттрактивную функцию (изображение дозаправки самолета в воздухе (Рис. 3) может представлять трудность в интерпретации содержания без достаточной осведомленности о проведении данной технической процедуры), создает интригу, заставляет читателя обратиться к тексту статьи. В упомянутом выше комментарии (6) аттрактивность создается благодаря неопределенности источника информации (*one guest*), отсутствию каких-либо деталей, поясняющих описываемое событие, а также за счет функционального разрыва между компонентами фотокомплекса: иллюстративное фото (Рис. 6) сопровождается комментарием с емкой функциональной нагрузкой (экспрессивная, выделительная, когерентная, аттрактивная функции).



Рисунок 6. Фотография к публикации "Mike Bloomberg forced to apologise after Boris Johnson speech criticising China".
Источник фотоматериала: информационное агентство ЕПА

7. **Функция указания на источник фотоматериала.** Обнародование источника изобразительного материала является обязательным компонентом фотокомментария в новостном тексте. Как правило, указание на источник содержит название информационного агентства, тип материала (*photograph*), дополнительные характеристики фотоматериала (*composite/совместный*), имя автора: *REUTERS; Photograph: AP; Alan Campbell / PA; Composite: Guardian Design / Reuters*.

Говоря о функциональной нагрузке фотокомментария, следует отметить его полифункциональность. Как указывалось выше, фотокомментарий может выполнять несколько функций, некоторые из которых будут доминирующими. Ведущими функциями комментария в англоязычном новостном тексте являются пояснительная, когерентная, информативная, функция ссылки на источник фотоматериала.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам.

Фотокомментарий в новостном тексте, являясь важным компонентом фотокомплекса, а также вспомогательным, но функционально емким элементом поликодового текста, помогает осуществить идентификацию и интерпретацию фотоизображения, а также устанавливает связь между изображением и текстом, в целом обеспечивая реализацию основных функций новостного текста – информирования и воздействия.

Выступая в роли смыслового посредника между изображением и текстом статьи, фотокомментарий имеет разнонаправленные смысловые связи. В результате анализа смысловых связей между комментарием и изображением, а также между комментарием и текстом выделены пять видов смысловой соотнесенности комментария с изображением и текстом в англоязычных новостных материалах, в основе которых лежат отношения подчинения, перекрещивания и равнозначности: 1) отношения подчинения между изображением и комментарием, а также между комментарием и текстом; 2) отношения подчинения между изображением и комментарием, перекрещивающиеся отношения между комментарием и текстом; 3) отношения перекрещивания между изображением и комментарием, отношения подчинения между комментарием и текстом; 4) отношения перекрещивания как между изображением и комментарием, так и между комментарием и текстом; 5) отношения равнозначности между изображением и комментарием, подчинения – между комментарием и текстом.

В данных материалах фотокомментарий выполняет следующие функции: пояснительную (пояснение, уточнение содержания изображения), когерентную (связь изображения, а также всего фотокомплекса с текстом), информативную (сообщение новой по отношению к содержанию изображения и текста информации), выделительную (выделение одного или нескольких ключевых компонентов содержания текста), экспрессивную (осуществление эмоционального воздействия на читателя), аттрактивную (привлечение внимания читателя к содержанию текста), функцию указания на источник фотоматериала. Особенностью комментария в новостном тексте является его полифункциональность.

Перспективы данного исследования видятся в дальнейшем изучении взаимодействия изобразительного и вербального компонентов новостных текстов, а также медиатекстов других жанров.

Источники | References

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Тезарус, 2013.
2. Белоедова А. В., Кожемякин Е. А., Тяжлов Я. И. Влияние вербального комментария на интерпретацию визуального медиасообщения: мультимодальный подход // Медиалингвистика. 2020. № 7 (4).
3. Вашунина И. В. Взаимовлияние вербальных и невербальных (иконических) составляющих при восприятии креолизованного текста: дисс. ... д. филол. н. М., 2009.
4. Громова Н. С. Креолизация текстов печатных СМИ как способ манипуляции адресатом // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 8.
5. Дайлоф Е. В. К вопросу о лингвистическом анализе невербального компонента креолизованного текста: проблемы вербализации смыслового содержания // Теория и практика судебной экспертизы. 2016. № 3 (43).
6. Кудзаева А. Г. Семантическая и функциональная нагрузка фотокомментариев в креолизованном тексте // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. № 12.
7. Поварницына М. В. Специфика креолизованных текстов в массовой интернет-коммуникации // Universum: филология и искусствоведение. 2015. № 6 (19). URL: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/2219>
8. Сергеева Ю. М., Уварова Е. А. Поликодовый текст: особенности построения и восприятия // Наука и школа. 2014. № 4.
9. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990.
10. Тяжлов Я. И., Манохин Д. К., Кожемякин Е. А. Мультимодальные ансамбли в медиатекстах остросоциальной проблематики // Современный дискурс-анализ. 2021. Вып. 1 (27). URL: <http://www.discourseanalysis.ru/ada27/st316.shtml>

Информация об авторах | Author information**RU****Парамонова Марина Ильинична¹**, к. филол. н.¹ Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича**EN****Paramonova Marina Ilyinichna¹**, PhD¹ The Bonch-Bruevich St. Petersburg State University of Telecommunications¹ *paramonova_mi@mail.ru***Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 05.12.2022; опубликовано (published): 31.01.2023.

Ключевые слова (keywords): новостной текст; креолизованный (поликодовый) текст; фотокомментарий; смысловая соотнесенность с изображением/текстом; функции фотокомментария; news text; creolised (polycode) text; photo commentary; semantic correlation with the image/text; functions of the photo commentary.